

## **СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В КОНТЕКСТЕ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ**

**Ю.Ю. Егорова**, 3 курс

Научный руководитель – **Ю.В. Корженевич**, старший преподаватель

**Полесский государственный университет**

Фразеологизмы играют значительную роль в языке и могут быть сложными для понимания и перевода. Эти устойчивые выражения часто несут в себе культурные и исторические коннотации, которые могут быть неочевидны для тех, кто изучает язык.

Перевод фразеологизмов является одним из наиболее сложных видов перевода, изучению которого уделяется значительное внимание как опытнейших лингвистов, так и молодых исследователей.

*Целью* данной работы является исследование и изучение особенностей перевода фразеологизмов с английского языка на русский.

В лингвистике дается множество определений фразеологической единицы, но ни одно из них не нашло общего признания. Термин “фразеологическая единица” был введен В.В. Виноградовым и употреблялся для определения тех соединений, которые не образуются в процессе речи, а воспроизводятся по традиции. Таким образом, воспроизводимость, по мнению ученого, является основным признаком фразеологизма [1].

Как считал А.В. Кунин, фразеологические единицы “это устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением” [2, с.11]. Наиболее общими признаками фразеологических единиц называют “языковую устойчивость, семантическую целостность и раздельно-оформленность” [3, с.25]. Решающим фактором закрепления фразеологической единицы является её образность, отвечающая одной из тенденций развития языка- тенденции к экспрессивности.

Фразеологический арсенал английского языка представляет собой сложное сочетание унаследованных и заимствованных фразеологизмов, преимущественно состоящее из первых. В некоторых выражениях сохраняются архаические элементы, что делает вопрос перевода фразеологических выражений особенно важным в лингвистике.

Фразеологические единицы (идиомы) могут встречаться в различных жанрах:

1. Профессиональная терминология: например, “cut corners” означает экономить усилия, “hit the nail on the head” сделать точное замечание.

2. Фольклор: например, “to beat the air” биться как рыба об лед.

3. Цитаты из литературы: например, “between you and me and the bed-post” - строго конфиденциально, между мной и тобой.

4. Библейские выражения: например, “a wolf in sheep's clothing” - человек, который кажется добродетельным, но скрывает свои злобные намерения.

5. Публицистика: например, “throw in the towel” - сдаться, признать поражение.

6. Разговорная речь: например, “piece of cake” - легкое дело, просто как дважды два.

Известные эксперты в области переводоведения, такие как С.В. Влахов, С.С. Флорин, и В.Н. Комиссаров, выделяют несколько методов перевода английских фразеологизмов на русский язык. Особое внимание стоит уделить классификации профессора А.В. Кунина, которая, по нашему мнению, является наиболее всесторонней. Он выделяет:

1. Фразеологический перевод, при котором используются стандартные выражения с разными степенями соответствия между соответствующими фразеологизмами английского и русского языков (от точного соответствия до приблизительного):

- метод фразеологического эквивалента (“sword of Damocles” – “Дамоклов меч”);

- метод фразеологического аналога, при котором идиоматические выражения передаются с помощью совершенно других лексических средств (“by hook or by crook” – “не мытьем, так катаньем”).

2. Нефразеологический перевод (свободный, описательный), который применяется крайне редко и используется только в случае отсутствия соответствующих эквивалентов или аналогов в русском языке. При использовании этого метода фразеологические выражения передаются при помощи лексических, а не фразеологических средств. Однако данный способ не может быть полностью эффективным, так как потери в образности и выразительности неизбежны. Нефразеологический перевод включает:

- лексический перевод (“burst open” – “взломать”);

- дословный перевод (калькирование), например, “burn like a match” – “сгореть как спичка”.

Перевод окказиональных (авторских) фразеологизмов может представлять значительные трудности, поскольку большинство из них являются эмоционально насыщенными, выразительными оборотами, присущими определенному функциональному стилю и обладающими ярко выраженной экспрессивной окраской.

Для того, чтобы понять, к каким методам перевода фразеологизмов прибегают переводчики, мы изучили произведение Дж.К.Роулинг “HARRY POTTER AND THE PHILOSOPHER’S STONE” [4]. Из данной книги мы отобрали самые интересные, на наш взгляд, фразеологизмы и проанализировали их перевод на русский язык.

1. “On Saturday, things began *to get out of hand*” [4, с.161] - В субботу ситуация стала *выходить из-под контроля*. Для перевода этого выражения мы воспользовались методом фразеологического эквивалента, при котором переводная единица сохранила свой статус.

2. “To his horror, the elf *burst into tears* — very noisy tears” [4, с.246] - К ужасу, эльф *начал лить громкие крокодильи слезы*. Здесь мы использовали метод фразеологического аналога, для лучшего понимания читателем эмоций и атмосферы.

3. “Aunt Petunia often said that Dudley looked like a baby angel — Harry often said that Dudley looked like *a pig in a wig*” [4, с.15] - Тётушка Петунья всегда твердила, что Дудли на вид как ангелочек, однако Гарри считал его *свиньёй в парике*. Данный фразеологизм был переведён с помощью метода калькирования (дословный перевод), чтобы передать негативные качества персонажа.

4. “You hang around with riff-raff like the Weasleys and that Hagrid and it’ll *rub off on you*” [4, с. 85] – Если ты будешь водиться с такими бездельниками, как Уизли и этот Хагрид, то это *скажется и на тебе*. В этом случае мы перевели фразеологизм методом фразеологического аналога.

5. “He *had half a mind* to ask Wood to call time out” [4, с.177] – Он *уже подумывал* о том, чтобы попросить Вуда объявить тайм-аут. Здесь был применён метод лексического перевода фразеологизма.

6. “If Dudley’s friends saw him sitting here, they would be sure to make a *beeline for him*, and what would Dudley do then? He wouldn’t want *to lose face* in front of the gang, but he’d be terrified of provoking Harry...” [4, с.20] - Только бы друзья Дудли увидели его сидящим здесь, они бы *подошли и начали задирать* Гарри. И чтобы тогда сделал Дудли? Ему бы не хотелось *казаться слабаком* перед ними, но и провоцировать Гарри он тоже не желал. Для перевода этих двух фразеологических единиц был выбран метод аналога.

Таким образом, мы пришли к выводу, что изучение фразеологии как неотъемлемой части языка способствует погружению в него. Необходимо отметить, что перевод фразеологизмов на русский язык требует индивидуального подхода в зависимости от конкретной ситуации. Переводчик должен вжиться в иноязычную культуру и найти уникальный и наиболее подходящий вариант перевода для каждого конкретного выражения. Также, исходя из анализа произведения Дж.К.Роулинг, можно заметить, что нет одной наиболее используемой переводческой трансформации. При переводе подобных выражений ключевую роль играют контекст и обстоятельства, поэтому профессионалам необходимо стремиться к выбору наиболее уместного и оправданного метода перевода.

В заключение следует отметить, что, несмотря на отчетливо прослеживающийся в последние несколько лет рост количества эквивалентов для фразеологизмов, проблема перевода данных идиом остается достаточно актуальной и требует дальнейшего исследования.

### Список использованных источников

1. Пашенко, Н.М. Особенности использования бизнес-идиом в английском языке [электронный ресурс] Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-ispolzovaniya-biznes-idiom-v-angliyskom-yazyke>. Дата доступа: 16.03.2024.

2. Кунин, А.В. Фразеология: Учебное пособие. / А.В. Кунин — М.: Флинта, Наука, 2017. — 396 с.

3. Бархударова, Л.А. Фразеология современного русского языка: Учебное пособие. / Л.А. Бархударова — М.: Академия, 2016. — 301 с.

4. Rowling J. K. Harry Potter and the Philosopher’s Stone / J. K. J. K. Rowling. — London: Publishing Plc, 36 Soho Square, 1997–10–300 p.